

# O podiplomskem študiju in perspektivah raziskovanja nemščine izven nemškega prostora

*Zum Postdiplomstudium und zu Perspektiven der Erforschung der deutschen Sprache außerhalb des deutschsprachigen Raumes*

*About the postgraduate studies and perspectives in German language studies outside the German speaking regions*

**SIMONA ŠTAVBAR**

simonastavbar@gmail.com

DOI <https://doi.org/10.18690/978-961-286-019-6.8>

ISBN 978-961-286-810-9

---

Po zaključenem študiju germanistike in prevajalstva na Filozofski Fakulteti Univerze v Ljubljani sem se po priporočilu prof. dr. Ade Gruntar Jermol odločila, da podiplomski študij germanistike nadaljujem v Mariboru. Tako sem v študijskem letu 2010/2011 pričela študirati na Oddelku za germanistiko Filozofske fakultete Univerze v Mariboru. Izbrala sem doktorski študij nemškega jezika (študijski program *Germanistične študije*) in v okviru tega smer *Nemški jezik*. Pod mentorstvom prof. dr. Vide Jesenšek zaključujem doktorsko nalogo s področja strokovne leksikografije, ki nosi naslov *Deutsche lexikographische Terminologie. Theoretische und praktische Aspekte des elektronischen Fachwörterbuchs*. Izpitate sem v času študija opravljala pri predavateljih z Oddelka in pri priznanih tujih strokovnjakih, ki z Oddelkom v okviru doktorskega študija sodelujejo (prof. dr. Peter Đurčo, Univerza v Trnavi in prof. dr. Dmitrij Dobrovol'skij, Ruska akademija znanosti, Moskva in Avstrijska akademija znanosti, Dunaj). Sodelovanje s tujimi strokovnjaki, specialisti na posameznem jezikoslovnem področju, je v mojih očeh zelo pomembno, saj gre za poglobitev znanja in dragoceno pomoč pri reševanju strokovnih vprašanj. Za posredovano znanje, usmerjanje v času študija, za predloge o študijski literaturi, preglede seminarских nalog, svetovanje v zvezi s pripravo doktorske naloge in strokovnih objav sem vsem predavateljem in mentorici zelo hvaležna.

V poletnem semestru 2011 sem imela priložnost obiskovati izbrana predavanja o metaleksikografskih temah, zgodovini leksikografije in računalniško podprtem slovaropisju, ki so v organizaciji Oddelka za germanistiko in v okviru mednarodnega študijskega programa EMlex potekala v Mariboru. Obisk teh predavanj je bil zame še posebej koristen zaradi lastnega ukvarjanja z leksikografsko vedo. Navedeni mednarodni študij je bil tudi dober primer povezovanja tujih in domačih strokovnjakov in prispevek k internacionalizaciji izbrane vede in univerzitetnega študija.

Od oktobra 2011 do marca 2012 sem na priporočilo prof. dr. Vide Jesenšek sodelovala pri projektu *Wörterbücher deutscher Lehnwörter in slavischen Sprachen*, ki je potekal na *Institutu za nemški jezik (IDS)* v Mannheimu. Cilj pilotnega projekta je bila izdelava spletnega portala z vključitvijo treh slovarjev nemških sposojenk v slovanske jezike, med njimi tudi slovarskega dela monografije *Deutsche Lehnwörter im Slowenischen* avtorice Hildegard Striedter-Temps. Šlo je za digitalizacijo tiskanega slovarja slovenskih sposojenk iz nemščine, pri kateri sem sodelovala z dr. Petrom Meyerjem in s prof. dr. Stefanom Engelbergom. Pri tem projektu sem pridobila mnoge praktične izkušnje, potrebne za pripravo vsakršnega slovarskega vira, enako tudi izkušnje s projektnim delom, v spominu pa mi je ostal tudi izjemno lep in zelo kolegialen odnos sodelujočih v projektu.

Glede na sicer skromne praktične izkušnje, pridobljene v času podiplomskega študija, vidim perspektive raziskovanja in podiplomskega študija nemškega jezika zunaj nemškega prostora predvsem v pogostejšem, intenzivnejšem in boljšem povezovanju in sodelovanju germanistov in drugih jezikoslovcev ter institucij (slovenskih in tujih izobraževalnih in raziskovalnih ustanov oz. inštitutov ter tudi podjetij), na področju leksikografske vede pa še intenzivnejše sodelovanje s strokovnjaki posameznih nejezikovnih strok. Zadnje je pri pripravi terminoloških slovarjev, za katere je v posameznih strokah, še posebej pa pri prevajalcih precej zanimanja, neizogibno. Izpostavila bi tudi pozitiven pomen interdisciplinarnih in mednarodnih projektov, ki zahtevajo sodelovanje različnih strokovnjakov. Seveda pa morajo biti takšni projekti dobro pripravljene in izvedeni, da bodo njihovi rezultati povezovalne in trajne vrednosti.

In še o mednarodnem študijskem programu EMlex. Način in vsebine študija so po moji oceni zelo premišljeni, izvedba gostujočega semestra v Mariboru je bila dobra. Obžalujem, da je tovrstnih študijev malo in morda bi bilo v prihodnje vredno ponovno premisliti o tem, kako bi univerzitetni študij na podiplomskih stopnjah odprli v širši (mednarodni) prostor in s tem omogočili intenzivnejše sodelovanje in izmenjavo med strokovnjaki – predavatelji in študenti.